



## ViceVersa

# **3<sup>ο</sup> Ελληνογερμανικό εργαστήριο μετάφρασης στο πλαίσιο του 3<sup>ο</sup> Φεστιβάλ Βιβλίου Χανίων 23-30 Ιουνίου 2024**

Διοργανώνεται από το πρόγραμμα *TOLEDO* του Γερμανικού Ταμείου Μεταφραστών (*DÜF*). Χρηματοδοτείται από την Υφυπουργό Πολιτισμού & *MME* της Κυβέρνησης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας. Με τη φιλική υποστήριξη του Φεστιβάλ Βιβλίου Χανίων.

Σας προσκαλούμε στο 3<sup>ο</sup> ViceVersa: Ελληνογερμανικό εργαστήριο μετάφρασης, στο οποίο μεταφραστές/μεταφράστριες από και προς τα γερμανικά θα έχουν την ευκαιρία να δουλέψουν από κοινού σε κείμενα που θα υποβάλουν οι ίδιοι/ίδιες, ή σε κείμενα τα οποία θα τους έχουν δοθεί από τους διοργανωτές, να συζητήσουν πάνω σε θέματα σχετικά με τη μετάφραση και να ανταλλάξουν απόψεις γύρω από την επαγγελματική τους κατάσταση. Στο επίκεντρο του πενταήμερου εργαστηρίου βρίσκεται η διεξοδική συζήτηση σχετικά με τις υποβαλλόμενες μεταφράσεις. Στο τέλος της διοργάνωσης οι ίδιοι οι συμμετέχοντες στο εργαστήριο θα παρουσιάσουν τα αποτελέσματά τους σε μια ανοιχτή εκδήλωση στο πλαίσιο του 3<sup>ου</sup> Φεστιβάλ Βιβλίου Χανίων (26-30/6/2024).

Τα κείμενα θα σταλούν εκ των προτέρων σε όλους τους συμμετέχοντες, από τους οποίους αναμένεται μια κριτική ανάγνωση όλων των κειμένων

που υποβλήθηκαν και μια αναστοχαστική παρουσίαση του δικού τους κειμένου. Πέρα από την εντατική ανταλλαγή κατά τη διάρκεια της εβδομάδας του εργαστηρίου, στόχο αποτελεί η προώθηση της σύναψης μακροπρόθεσμων σχέσεων συνεργασίας μεταξύ μεταφραστών/-τριών από το γερμανόφωνο και ελληνόφωνο χώρο.

Οι δυο εισηγητές του εργαστηρίου είναι υπεύθυνοι για τη διάρθρωση και το συντονισμό των συζητήσεων κατά τη διάρκειά του. Με αφετηρία κάποιο συγκεκριμένο παράδειγμα από ένα κείμενο και τους δυνατούς τρόπους μετάφρασής του θα εξεταστούν μέσα σε μια συναδελφική ατμόσφαιρα διαλόγου τα ειδικά προβλήματα της μετάφρασης μεταξύ της γερμανικής και της ελληνικής γλώσσας, όπως επίσης βασικά ερωτήματα της λογοτεχνικής μετάφρασης. Το εργαστήριο είναι ανοιχτό για έως 10 συμμετέχοντες. Επιδιώκουμε τον ίδιο αριθμό ελληνόφωνων και γερμανόφωνων συμμετεχόντων, καθώς και την ισοβαρή κατανομή μεταξύ έμπειρων και λιγότερο έμπειρων συναδέλφων/συναδελφισσών. Σε νεότερους μεταφραστές και μεταφράστριες ή συναδέλφους/-ισσες, οι οποίοι δεν έχουν επί του παρόντος κάποιο συγκεκριμένο μεταφραστικό πρότζεκτ, θα σταλούν, αφού το ζητήσουν, κείμενα υποψηφιότητας προς μετάφραση.

**Διεύθυνση του εργαστηρίου:** Μιχαέλα Πρίντσιγκερ, Τέο Βότσο

**Κύκλος των συμμετεχόντων:** Μεταφράστριες και μεταφραστές όλων των λογοτεχνικών ειδών (πεζογραφία, θέατρο, δοκίμιο, ποίηση) από τα ελληνικά στα γερμανικά και το αντίστροφο.

**Τόπος:** Χώρος που θα διατεθεί από το Φεστιβάλ Βιβλίου Χανίων ([www.chaniabookfestival.gr](http://www.chaniabookfestival.gr))

**Διάρκεια:** Κυριακή, 23 Ιουνίου 2024 (ημέρα άφιξης, έναρξη του σεμιναρίου: Δευτέρα, 24 Ιουνίου 2024) μέχρι την Κυριακή, 30 Ιουνίου 2024 (ημέρα

αναχώρησης). Για το Σάββατο, 29 Ιουνίου 2024, προβλέπεται δημόσια παρουσίαση του εργαστηρίου στο 3<sup>ο</sup> Φεστιβάλ Βιβλίου Χανίων.

**Έξοδα:** Η συμμετοχή είναι δωρεάν. Τα έξοδα ταξιδιού όπως επίσης της παραμονής και διατροφής θα καλυφθούν πλήρως.

**Καταληκτική ημερομηνία υποβολής αιτήσεων: 31 Μαρτίου 2024.**

#### **Δικαιολογητικά αίτησης:**

- Σύντομο, άτυπο βιογραφικό της υποψήφιας / του υποψηφίου (στα γερμανικά ή ελληνικά)
- (το πολύ) 5 τυποποιημένες σελίδες ενός μεταφρασμένου κειμένου, από το τρέχον πρότζεκτ της υποψήφιας / του υποψηφίου (δεν απαιτείται η επίδειξη συμβολαίου με εκδοτικό οίκο, 30 γραμμές, 60 χαρακτήρες ανά γραμμή, με μεγάλο διάστημα μεταξύ των γραμμών, και αρίθμησή τους στο αριστερό περιθώριο της σελίδας)
- Το αντίστοιχο χωρίο του πρωτότυπου κειμένου που μεταφράζεται
- Μια σύντομη περιγραφή του συγγραφέα/της συγγραφέως του μεταφραζόμενου έργου, βασικά ερωτήματα προς συζήτηση στη διάρκεια του εργαστηρίου (το καθένα το πολύ μια σελίδα, στα γερμανικά ή ελληνικά)
- Στους συναδέλφους και τις συναδέλφισσες που δεν έχουν επί του παρόντος κάποιο συγκεκριμένο πρότζεκτ θα σταλούν, αφού το ζητήσουν, κείμενα υποψηφιότητας προς μετάφραση, τα οποία θα επιλέξουν οι εισηγητές του εργαστηρίου.

Η συμμετοχή στο εργαστήρι είναι δυνατή μόνο για τη συνολική διάρκειά του.

Θα λάβετε επιβεβαίωση παραλαβής της αίτησής σας με ηλεκτρονικό μήνυμα. Η επιλογή των συμμετεχόντων θα γίνει μέχρι μέσα Απριλίου 2024.

## **Η υποβολή των αιτήσεων να σταλεί:**

Για τους υποψήφιους μεταφραστές και μεταφράστριες προς τα γερμανικά:

Δρ. Μιχαέλα Πρίντσιγκερ ([web@diablog.eu](mailto:web@diablog.eu))

Για τους υποψήφιους μεταφραστές και μεταφράστριες προς τα ελληνικά:

Τέο Βότσος ([theo.votsos@web.de](mailto:theo.votsos@web.de))

Ερωτήσεις σχετικά με το περιεχόμενο του εργαστηρίου στους εισηγητές, σχετικά με οργανωτικά ζητήματα στην: Anna Schlossbauer ([schlossbauer@uebersetzerfonds.de](mailto:schlossbauer@uebersetzerfonds.de)).

**Deutscher  
Übersetzerfonds**



Die Beauftragte der Bundesregierung  
für Kultur und Medien



**CH  
AN  
IA  
BOOK  
FESTIVAL**